

CURRICULUM VITAE

Varianta scurtă

1. DATE PERSOANLE

Numele și prenumele : VIȘAN FLORENTINA

Adresa : București, str. Mihai Vodă nr.13, sect.5 ; tel.: 3133067; e-mail: inavisan @yahoo.com

2. STUDII

Diplome :

Licență în filologie (chineză - română), Facultatea de limbi romanice, clasice și orientale, Universitatea din București, 1971

Doctorat în filologie, Universitatea București, 1995

Stagii de perfecționare și documentare

dec.-ian. 2004, Centrul de sinologie(Han xue zhong xin, Waiguoyu daxue), Beijing

nov. 1999 (Franța), Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris

iulie-august 1999, Universitate de Limbă și Cultură (Beijing Yuyan Wenhua Daxue), Beijing

iulie-august 1996 , Universitatea de Studii pedagogice (Beijing Shifan daxue), Beijing

mai 1995, Centre de Recherches Linguistiques sur l Asie Orientale (CRLAO), Paris

iulie-august 1993 , Institutul de Lingvistică (Beijing Yuyan xueyuan), Beijing

dec. 1974-ian 1975, Institutul de Lingvistică (Beijing Yuyan Xueyuan), Beijing

3. EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Titluri :

1999 – profesor, 1996 – conferențiar, 1990 – lector, 1978 - asistent (Catedra de Limbi Orientale, secția chineză, Facultatea de limbi și literaturi străine, Universitatea din București)

Funcții :

șeful Catedrei de limbi orientale - din 2000 până în 2011

membru în Senatul Universității - din 2000 până în 2011

membru în Comitetul Fundației japoneze « Sasakawa » - din 2000 până în 2011

membru al Consiliului facultății - din 1990 până în 2015

directorul Centrului de Studii Chineze, din 2001 pînă în 2016

coordonator al masteratului de Studii Asiatice, din 2005 pînă în 2016

directorul Scolii Doctorale de Studii Literare și Culturale- din 2005 pînă în 2011

membru al Comitetului Director al Institutului Confucius-din 2013-2016

4. LUCRĂRI

CĂRȚI de autor (lucrări de lingvistică chineză, studii culturale)

.Curs de sintaxa limbii chineze contemporane, U.B., 1984, 185 p., tipar executat sub comanda nr.37.

Concepția chineză asupra sistemului părților de vorbire, publicată sub titlul *Sistemul părților de vorbire în gramatica chineză*, Editura Univesității București, 1996, 237 pag., ISBN –973-575-068-6

Gramatica limbii chineze. Morfologia, E.U.B., 1998, 320 pag., ISBN 973-575-184-4

Gramatica limbii chineze. Sintaxa, E.U.B., 1999, 230 pag., ISBN 973-575-378-2

Lingvistică chineză I., (în colaborare, 130 din 250 pagini)- EUB, 2005, ISBN 973-737-025-2

Prelegeri de Confucianism, EUB, 2008, 226 pag., ISBN 978-973-737-508-7

Prelegeri de Confucianism II, EUB, 2012, 174 pag., ISBN 978-973-737-508-7

CĂRTI de traducere filologică din limba chineză veche (însoțite de studii introductive, note și comentarii)

Trepte de jad -Antologie de poezie chineză clasică shi (sec.al VIII-lea î.Hr.-sec.al V-lea), traducere, selecție, studiu introductiv ("Poezia chineză între traductibil și intraductibil", pag. 5-20), și note, Ed. Univers, București, 1990, 269 pag., ISBN 973-34-0120-X

Confucius - Analecte, traducere din limba chineză veche, studiu introductiv "Analectele - modelul ritualizării și al comportamentului uman", pag.5-46), tabel cronologic, note și comentarii, glosar de termeni filozofici, Ed.Humanitas, București,1995, 320 pag., ISBN : 973-681-618-4

Lie Zi – Calea vidului desăvârșit, traducere din limba chineză veche (în colaborare), prefață, note și comentarii, Ed.Polirom, 2000, 238 pag., ISBN 973-683-466-2

TRADUCERI de literatură chineză contemporană și de lucrări de sinologie europeană

Li Ying - Povestiri din cătunul cu măslini (poezie chineză modernă, în colaborare), Ed. Univers, 1975, 95 p

Zhang Tianyi - Lin cel Mare și Lin cel Mic (proză chineză modernă), Ed. Ion Creangă, 1992, 85 p, ISBN 973-25-1427-7
M. Kaltenmark, *Filozofia chineză* (trad.din limba franceză), București, Ed. Humanitas, col. « Ce știi? », 1995, 155 p.ISBN 973-28-0626-5

"L.Vandermeersch – Confucianismul", "P.Schiper – Daoismul" (trad.din limba franceză), în volumul J. Delumeau (coord.), *Religiile lumii*, București, Ed.Humanitas, 1996, p. 507-572. ISBN 973-28-0644-3

C.P.Fitzgerald - *Istoria culturală a Chinei* (trad.din limba engleză, în colaborare), București, Ed. Humanitas, 1998, 517 p. ISBN 973-28-0818-7

Anne Cheng, *Istoria gândirii chineze*, (trad.din limba franceză, în colaborare), Ed.Polirom, Iași, 2001, 526 p. ISBN 973-683-751-3

Mo Yan, *Broaște* (roman premiat cu premiul Nobel), București, Ed. Humanitas, 2014, 384 p. ISBN 978-873-689-742-9
A Cheng, *Regele șahului*, Humanitas, 2018, 211 pag., ISBN 978-606-779-349-9

Volume editate în colaborare

Studii de sinologie, EUB, 2006, ISBN (10) 973-737-226-3

Studia Doctoralia, EUB, 2007, 355 pag., ISSN: 1843-3537

Tradiții în Dialog, EUB, 2008, 165 pag. ISBN 978-973-737-509-4

Tradiții în dialog, EUB, 2009, 195 pag., ISSN 2067-1547

Tradiții în dialog, EUB, 2012, pag. 251, ISSN 2067-1547

Tradiții în dialog, EUB, 2015, pag. 135, ISSN 2067-1547

STUDII și ARTICOLE de SINOLOGIE în reviste academice

Selecție:

"Le caractère spécifique de l'écriture chinoise en tant que système sémiotique autonome", in *Revue européenne d'études sémiotiques*, Wien, vol.2 (2), 1990, p.251-263, ISSN 1015-0102

"Le modèle cognitif du monde dans la philosophie chinoise", in *Annals of the « Sergiu Al.George » Institute*, Bucarest,1992, p.69-77, ISSN 1221-4302

"Le modèle chinois des parties du discours", in *Revue roumaine de linguistique*, 1-3, 1993, p.283-289; RM ISSN 0035-3957

"La mentalité de la culture chinoise ritualisante et ses conséquences pour la pensée sur la langue", in *Revue européenne d'études sémiotiques*, Wien, vol.6 (3,4), 1994, p.471-484, ISSN 1015-0102

. "Sur l'effet de transitivité des verbes en chinois contemporain", in *Revue de linguistique roumaine*, 5-6, 1996, p.255-262, RM-ISSN 0035-3957

."The Grammatical Integration of Serial Verb Constructions", in *Analele Universității București*, XLIX, 2000, p.79-89

"Courtesan Love in Classical China", in *Romano-Arabica*, II, EUB, 2002, p.163-176, ISSN 1582-6953

Le modèle chinois de l'image, in *Annals of the « Sergiu Al. George » Institute*, Bucarest, 1995-1996 (apărut 2003), p.145-154, ISSN 1221-4302

Reduplication in Contemporary Chinese, *Proceedings of the XXIII Conference/ The Spirit of Metropolis of European Association of Chinese Studies*, Torino, 2000, ISBN 88. 900888.O.X (CD)

Zhuang Zi s Point of view about Language, in *The Romanian Journal of Chinese Studies*, 1, 2001, Ed. Sempre, p.1-6

La sensibilité paysagère dans la Chine classique. L interaffectation, "*Paysages d ici et d ailleurs*" EUB, 2005, ISBN 973-575-991-8, p.19-35

Orientalism and the teaching of Oriental languages in the University of Bucharest, in *Romano-Arabica*, V, 2005, ISSN 1582-6953 p.55-65

Sur les noms bivalents en chinois contemporain, in *Revue Roumaine de Linguistique*, Tome L, 2005, Nos ¾, Juillet/Decembre, p.205/213, ISSN 0035/3957

The Causative Use of Adjectives in Contemporary Chinese, in *Studii de sinologie*, EUB, 2006, p.222-237, ISBN (10) 973-737-226-3

Liang Shuming s Discourse about Cultural Models , volumul *Modele și Metamorfoze inter și intra culturale*, editori Mihaela Irimia, Mihaela Voicu, Luminița Diaconu, Dragoș Ivana, EUB, 2006, p.285-293, ISBN (10) 973-737-230-1, ISBN(13) 978-973-737-230-7

The Role of Intercultural Concepts in Comparative Hermeneutics, volumul *Transcultural and Intercultural Concepts*, editori Ruxandra Vișan, Constantin Geambașu, EUB, 2006, p.19-34, ISBN (10) 973-737-242-5, ISBN(13) 978-973-737-242-0

The Repositioning of Confucian Tradition: Fron Centre to Margin, from the Modern to the Postmodern Perspective, volumul *Centralitate și Marginalitate*, editori Mihaela Irimia, Dragoș Ivana, EUB, 2009, p.180-193, ISBN 979-973-737-699-2

The Contribution of Verbal Particles *le* and *guo* to the Aspectual-Temporal Information of Mandarin Chinese Sentences, *Analele Universității București*, Anul LIV-2010, 15-27, ISSN 1220-0263

The Sinization of Postcolonial Discourse, *Research Topics, A Selection of Papers Presented at the Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures*, Editura Universității din București, 2011, 92-98, ISBN 978-973-737-941-2

The verb QI go up, rise as a directional verb or motion path verb, Andrei Avram, Anca Focșeneanu, Grigore, George, A *Festschrift for Nadia Anghelescu*, Editura Universității din București, 2011, 551-568, ISBN 978-973-737-951-1

The Chinese Model of Modernity.The Problem of Creative Conservatorism, in *Traditions in Dialogue*, Vol. 3/2012. EUB, 11-33

The role of literary tradition in the cultural dialog. The ethics of translation, *Traditions in dialog*, vol5/2015, EUB, ISSN 2067-1547, 9-23

5. Participare la congrese internaționale

Paris-2010, 2000, 1999, 1994- sesiunea anuală EHESS- CRLAO “Journées de linguistique d Asie Orientale”

Gent -2003 Congresul Asociației Europene de Lingvistică Chineză (EACL)

Roma -2001 Congresul Asociației Europene de Lingvistică Chineză

Torino- 2000 Congresul Asociației Europene de Studii Chineze (EACS)

Edinburgh- 1998 Congresul Asociației Europene de Studii Chineze

Beijing- 2008, Colocviul internațional dedicat traducerii, -1996 Congresul Asociației Internaționale de Predare a Limbii Chineze

Barcelona- 1996 Congresul Asociației Europene de Studii Chineze

Budapesta,

Poznan- 2009 Congresul Asociației Europene de Lingvistică Chineză (EACL)

București- 2014, 2015, 2016, Conferința Internațională a Institutului Confucius

Profesor invitat. Cursuri și conferințe:

1 conferință la Școala de vară, Forumul universitar, Universitatea Bologna, 2008

1 conferință la simpozionul Dialogul intercultural și traducerea, 2008, Universitatea de Limbi Străine, Beijing

2 conferințe la Centrul de sinologie – China, Universitatea de Limbi Străine, Beijing 2004;

3 conferințe în programul Erasmus – Belgia, Universitatea din Gent, Facultatea de Arte și Filozofie, 2001;

Cursul opțional de Istoria filozofiei chineze la Facultatea de Filozofie, Universitatea din București 1991-1998

Organizare de manifestări științifice internaționale

13-15 septembrie 2002 , întâlnirea anuală a Comitetului Asociației Europene de Studii Chineze-Asociația de lingvistică

10-17 mai 2008, organizarea, împreună cu ICR, a participării părții române la simpozionul Dialogul intercultural și traducerea, 2008, Universitatea de Limbi Străine, Beijing

Organizare de programe de colaborare și schimb inter-universități

1. colaborare, vizite

- cu Universitatea Paris VII, 1998, 2002

- cu Universitatea de Limbi Străine din Beijing 2004, Beijing Waiguo daxue, 2008

- cu CRLAO-CNRS, Paris, 2000

- cu Universitatea de Limbi Străine din Beijing-Beijing Waiguoyu daxue, 2008, 2010

2. în cadrul programului Erasmus

- cu Universitatea de din Gent, Facultatea de Arte și Filozofie, din 1999

- cu Universitatea Sapienza-Roma, din 2002

- cu INALCO-Paris din 2003

6. COORDONARE MASTERAT ȘI CONDUCERE DOCTORAT

Coordonator al masteratului **de Studii asiatice- Dialogul intercultural și traducerea**

Coordonator Proiect Educați I, Școala Doctorală de studii Literare și Culturale

Îndrumarea a 20 de doctoranzi, cu 12 teze susținute

Teze susținute:

1. Irina Ivașcu, *Interpretarea și traducerea textelor clasice daoiste (Lai Zi, Zhuang Zi. Lie Zi). Problema echivalării termenilor emblematici*, 2009
2. Mugur Zlotea, *Transformarea și echivalarea conceptelor de libertate și drepturi în discursul modernității chineze de la începutul secolului XX*, 2010
3. Diana Yuksel, *Ortodoxia confucianistă coreeană din sec. Al XVI-lea; idealul desăvârșirii morale*, 2010
4. Toader Șerban, *Despre noțiunea chineză de cedare (rang)*, 2011
5. Alexandra Mustăța, *Portretul moral al samuraiului în contextul naturalizării confucianismului în epoca Tokugawa*, 2011
6. Simona Dovleac, *Omul relațional în etica confucianistă di perioada Tokugawa. Discursul lui Kaibara Eken (1630.1714)*, în proiectul Educați II, 2008, 2011
7. Roxana Rîbu, *Caracterul religios al confucianismului în discursul neoconfucianiștilor moderni și contemporani*, din 2012
8. Luciana Văluțanu, *Concepte confucianiste în texte didactice pentru femei din perioada Tokugawa*, din 2013
9. Andreea Chiriță, *Umor negru în stil chinezesc în prozele lui Yu Hua*, din 2014
10. Angela Drăgan, *Statutul imaginii în Japonia și China. Raportul text-imagie în romane japoneze din secolul XVIII.*, din 2014
11. Georgiana Nicoarea, *Graffiti în lumea arabă: între tradiție și inovație*, din 2015
12. Paula Pascaru, *Poezia chineză colocvială ca formă de heterodoxie*, 2015

Teze ale doctoranzilor sub îndrumare:

1. Cristina Dincer, *O tipologie a legendelor urbane în context oriental*, din 2011
2. Bratosin Alina, *Continuitatea tradiției sino-japoneze și inovația în proza lui Matsuo Basho*, din 2014
3. Barbu Andreea, *Secularitatea în Japonia modernă: între influența modernității și moștenirea neoconfucianistă* din 2014
3. Dițoiu Bogdan, *Reconstruirea imperiului celest TIAN XIA-latențele culturale din studiul și practica relațiilor internaționale în China*, din 2014
5. Maruyama Haruya, *Traducerile literare din limba română în limba japoneză-un model de traducere culturală*, din 2013
6. Petrescu Florina, *Noua utopie confucianistă a meritocrației*, din 2016
7. Zang Daxiong, *Contribuția chineză la teoria traducerii culturale*, din 2016
8. Gita Elena Iulia, *Diseminarea și receptarea contemporană a literaturii chineze moderne în spațiul cultural românesc*, din 2016
9. Mocanu Magdalena 2017
10. Ioana Petrescu 2018, *Întoarcerea la natură în prozacheineză contemporană, o lectură ecocritică*

7. PREZENTE IN DIFERITE ORGANISME STIINTIFIVE NATIONALE SI INTERNATIONALE

-membru în Biroul Asociației Europene de Lingvistică Chineză, din 2000-2008

- membru în Biroul « Asociației Européenne de Studii chineze Chinoises, 1996 - 2002
- membru al « International Society for Chinese Language Teaching » – Beijing, din 1992
- membru al Consiliului științific al Institutului « Sergiu Al.George », din 1991-1998
- membru al Editorial Board of *Chinese Journal of European Languages and Cultures-/Ouzhou yuyan wenhua yanjiu*, School of European Languages and Cultures, Beijing Foreign Studies University, din 2008-2015

8. Granturi obținute:

Grantul în cadrul Visiting Program for Foreign Scholars of Sinology la Centrul de studii sinologice (Beijing) 2004, cu proiect pentru două teme de cercetare în domeniul lingvisticii chineze

Grantul anual pentru lectoratul de limba coreeană (Korea Foundation) 1998-2010

Proiectul pentru burse doctorale EDUCAȚI I, proiect cofinanțat din Fondul Social European

9. DOMENII DE INTERES

lingvistică chineză, filosofie chineză, antropologie, studii culturale

10.. LIMBI STRĂINE CUNOSCUTE

chineza, franceza, engleza

Prof. dr. Florentina Vișan

Autoevaluare

pe baza

STANDARDELOR MINIMALE ȘI OBLIGATORII PENTRU CONFERIREA TITLURILOR DIDACTICE DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR ȘI A GRADELOR PROFESIONALE DE CERCETARE - DEZVOLTARE

Domeniul activităților	Indicatori	Categorii ¹	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul
I. Activitatea profesională și didactică (A1)	1.1. Cărți și capitole în lucrări de specialitate, ediții. Se au în vedere lucrări publicate la edituri de prestigiu (a) din străinătate; (b) din țară	1.1.1. Carte ² de autor unic, având la bază teza de doctorat.		30p	<i>Concepția chineză asupra sistemului părților de vorbire</i> , publicată sub titlul <i>Sistemul părților de vorbire în gramatica chineză</i> , Editura Universității București, 1996, 237 pag., ISBN -973-575-068-6
		1.1.2. Autor sau coautor de: monografie, sinteză, volum de studii tematice, studiu lingvistic, filologic, de critică sau istorie literară, dicționar științific, ediție critică filologică (text vechi, documente, traducerea și editarea critică a unui text scris într-o limbă veche).	(a) autor/ coautor		-
			(b) autor/ coautor	210 p	<i>Trepte de jad -Antologie de poezie chineză clasică shi</i> (sec.al VIII-lea î.Hr.-sec.al V-lea), traducere din limba chineză veche, selecție, prefață ("Poezia chineză între traductibil și intraductibil", p. 5-20), și note, Ed. Univers, București, 1990, 269 p., ISBN 973-34-0120-X <i>Confucius - Analecte</i> , traducere din limba chineză veche, studiu introductiv "Analectele - modelul ritualizării și al comportamentului uman", p.5-46), tabel cronologic, note și comentarii, glosar de termeni filozofici, Ed.Humanitas, București,1995, 320 p., ISBN : 973-681-618-4 <i>Gramatica limbii chineze. Morfologia</i> , E.U.B., 1998, 320 p., ISBN 973-575-184-4 <i>Gramatica limbii chineze. Sintaxa</i> , E.U.B., 1999, 230 p., ISBN 973-575-378-2 <i>Prelegeri de confucianism</i> , EUB, 2008, ISBN 978-973-737-508-7, 226 p. <i>Prelegeri de confucianism II</i> , EUB, 2012, ISBN 978-973-737-508-7, 174 p. <i>Lie Zi – Calea vidului desăvârșit</i> , traducere din limba chineză veche (în colaborare), prefață, note și comentarii, Ed.Polirom, 2000, 238 p., ISBN 973-683-466-2 <i>Lingvistică chineză I.</i> , (în colaborare), 130 din 250 pagini- EUB, 2005, ISBN 973-737-025-2

¹ Responsabilitatea de a stabili concordanța dintre conținutul cerințelor și cel al realității – așa cum decurge aceasta din activitatea candidatului – revine comisiei de concurs.

² La subpunctele 1.1., 1.2. și 1.3, pentru lucrările reeditate se ia în considerare doar o singură ediție – cea indicată de autor.

	1.1.3. Coordonator / coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare, enciclopedii, atlase, tratate)	(a) coordonator /coautor		-
		(b) coordonator/coautor		-
	1.1.4. Editarea cu aparat științific a unei opere științifice sau literare (inclusiv antologii) cu text(e) aparținând altui autor decât cel al ediției.	(a) autor/coautor		-
		(b) autor/coautor		
	1.1.5. Editarea – (a) în străinătate; (b) în țară – de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, work-shop-uri pe teme științifice, organizate în cadru instituțional de către Universități, Academia Română, Institutul Academiei Române; editarea de volume colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate.	(a) coordonator (editor) / co-editor		-
		(b) coordonator (editor) / co-editor	35p	<i>Studia Doctoralia</i> , EUB, 2007, 355 pag., ISSN: 1843-3537 <i>Tradiții în Dialog</i> , EUB, 2008, 165 pag. ISBN 978-973-737-509-4 <i>Tradiții în dialog</i> , EUB, 2009, 195 pag., ISSN 2067-1547 <i>Traditions in Dialogue</i> , EUB, 2012, ISSN 2067-1547 <i>Traditions in Dialogue</i> , vol4/2012, EUB , 2013, ISSN 2067-1547 <i>Traditions in Dialogue</i> , vol5/2015, EUB , 2016, ISSN 2067-1547
1.2. Traduceri	1.2.1. Traducerea unei opere științifice sau beletristice din autori consacrați	autor/coautor	120p	<i>Li Ying - Povestiri din cătunul cu măslini</i> (poezie chineză modernă, în colaborare), Ed. Univers, 1975, 95 p <i>Zhang Tianyi - Lin cel Mare și Lin cel Mic</i> (proză chineză modernă), Ed. Ion Creangă, 1992, 85 p, ISBN 973-25-1427-7 M. Kaltenmark, <i>Filozofia chineză</i> (trad.din limba franceză), București, Ed. Humanitas, col. « Ce știi? », 1995, 155 p.ISBN 973-28-0626-5 “L.Vandermeersch – Confucianismul”, “P.Schiper – Daoismul” (trad.din limba franceză), în volumul J. Delumeau (coord.), <i>Religiile lumii</i> , București, Ed.Humanitas, 1996, p. 507-572. ISBN 973-28-0644-3 C.P.Fitzgerald - <i>Istoria culturală a Chinei</i> (trad.din limba engleză, în colaborare), București, Ed. Humanitas, 1998, 517 p. ISBN 973-28-0818-7 <i>Anne Cheng, Istoria gândirii chineze</i> , (trad.din limba franceză, în colaborare), Ed.Polirom, Iași, 2001, 526 p. ISBN 973-683-751- Mo Yan, <i>Broaște</i> , roman , Editura Humanitas, București, 2014, 384 p., ISBN 978-973-689-742-9 Mei Sheng, <i>Qi fa</i> , (poem din limba chineză veche, cu note și comentarii) in <i>Traditions in Dialogue</i> , vol5/2015, EUB , 2016, ISSN 2067-1547 A Cheng, <i>Regele șahului</i> (în colaborare), Humanitas,

					2018,211pag., ISBN 978-606-779-349-9 3
		1.2.2. Dotarea unei traduceri cu aparat critic (note bio-bibliografice, note și comentarii).	autor / coautor		-
	1.3. Material didactic	Curs sau manual universitar cu ISBN.	autor / coautor	20p	<i>Curs de sintaxa limbii chineze contemporane</i> , U.B., 1984, 185 p., tipar executat sub comanda nr.37.
	1.4. Îndrumare	Conducător de doctorat.		10p	Calitatea
2. Activitate de cercetare (A2)	2.1. Articole, studii, recenzii	2.1.1. publicate în reviste științifice indexate ISI/ Thompson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco;	autor / coautor de articol	175	"Le caractère spécifique de l'écriture chinoise en tant que système sémiotique autonome", in <i>Revue européenne d'études sémiotiques</i> , Wien, vol.2 (2), 1990, p.251-263, ISSN 1015-0102 "Le modèle chinois des parties du discours", in <i>Revue roumaine de linguistique</i> , 1-3, 1993, p.283-289; RM ISSN 0035-3957 ."La mentalité de la culture chinoise classique ritualisante et ses conséquences pour la pensée sur la langue", in <i>Revue européenne d'études sémiotiques</i> , Wien, vol.6 (3,4), 1994, p.471-484, ISSN 1015-0102 "Sur l'effet de transitivité des verbes en chinois contemporain", in <i>Revue de linguistique roumaine</i> , 5-6, 1996, p.255-262, RM-ISSN 0035-3957 Reduplication in Contemporary Chinese, <i>Proceedings of the XXIII Conference/ The Spirit of Metropolis of European Association of Chinese Studies</i> , Torino, 2000, ISBN 88.900888.O.X (CD) Sur les noms bivalents en chinois contemporain, in <i>Revue Roumaine de Linguistique</i> , Tome L, 2005, Nos ¾, Juillet/ Decembre, p.205/213, ISSN 0035/3957 <i>Liang Shuming dui dongxi liang fang duihua de zhuzhang</i> , Ruxue yanjiu, Beijing, 2015
			Recenzie	-	
			autor / coautor de articol	180p	
			Recenzie	-	
		2.1.2. publicate în reviste științifice indexate ERIH Plus sau indexate concomitent în cel puțin 3 BDI, altele decât cele de sub 2.1.1. (se exclude Google Scholar/Academic);			"Zhao Yuanren: A Grammar of spoken chinese", in <i>Studii și cercetări lingvistice</i> , 2, 1982, p.186-189, RM ISSN 0039-405 X "Semnificațiile reformei scrierii chineze în lumina raportului continuitate-schimbare", in <i>Studii și cercetări lingvistice</i> , 6,1982, 5p., RM ISSN 0039-405 X Considerații asupra sintagmei cu dublu obiect în limba chineză", in <i>Studii și cercetări lingvistice</i> , 3, 1987, p.229-234; RM ISSN 0039-405 X "Specificul teatralizării în teatrul chinez clasic", in <i>Studii și</i>

				<p><i>cercetări lingvistice</i>, 5, 1987, 5 p.; RM ISSN 0039-405 X</p> <p>"Titlul, figură de dublă intitulare a textului poeziei chineze clasice", in <i>Studii și cercetări lingvistice</i>, 4, 1988, p.341-345; RM ISSN 0039-405 X</p> <p>Considerații asupra sintagmei cu dublu obiect în limba chineză", in <i>Studii și cercetări lingvistice</i>, 3, 1987, p.229-234; RM ISSN 0039-405 X</p> <p>"Specificul teatralizării în teatrul chinez clasic", in <i>Studii și cercetări lingvistice</i>, 5, 1987, 5 p.; RM ISSN 0039-405 X</p> <p>"Titlul, figură de dublă intitulare a textului poeziei chineze clasice", in <i>Studii și cercetări lingvistice</i>, 4, 1988, p.341-345; RM ISSN 0039-405 X</p> <p>"Limba chineză: o limbă SOV sau SVO?", in <i>Studii și cercetări lingvistice</i>, 4, 1990, p.399-405; RM ISSN 0039-405 X</p> <p>"Poetica daoistă", in <i>Studii și cercetări lingvistice</i>, 5, 1992, p.451-456; RM ISSN 0039-405 X</p> <p>"Gândirea chineză veche despre imagine", în volumul <i>Limbaje și comunicare</i>, Institutul European, Iași, 1995, p.210-217</p> <p>Conceptele și rolul lor în lectura textelor filozofiei chineze clasice, in <i>Antic și modern. In honorem Luciae Wald</i>, Humanitas, 2006, p.517-527, ISBN(10) 973-50-1327-4</p>	
		2.1.3. publicate în Analele / Buletinele / Anuarele Universităților / Academiei, volume colective, omagiale, în memoriam; în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice interne și internaționale, cu comitete științifice: (a) în străinătate; (b) în țară;	(a) autor / coautor de articol	510p	1. "Metataxa în poezia chineză clasică", in <i>Analele Universității București</i> , XXXI, 1982, p.35-38
			(a) recenzie	-	2. "Fantasticul ca manieră de a povesti", studiu introductiv la volumul <i>Ciudatele întâmplări ale lui Liao Zhai</i> (traducere din limba chineză veche de Toni Radian), Ed.Meridiane, 1983, p.5-27
					3. "Mijloace de marcare ale determinării în limba chineză", în volumul <i>Le Professeur Gh.Ivanescu à 70 ans</i> , Univ. din Iași, 1983, 5 p.
					4. "Intraductibilitatea poeziei. Poezia chineză clasică în limba romană", in <i>Analele Universității București</i> , XXXIV, 1985, p.79-83
					5. "30 de ani de sinologie la Universitatea din București", in <i>Analele Universității București</i> , XXXVI, 1987, p.85-87
					6. " <i>Diangu</i> - figură specifică a poeziei chineze clasice", in <i>Analele Universității București</i> , XXXVIII, 1989, p.81-85
					7. <i>Eleganța clasică- traducerea conceptului la Wang Guowei</i> , sesiunea anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, 2011,

				<p>p.35-43; RM ISSN 0039-405 X</p> <p>8. "Modelul confucianist al ritualizării culturii", in <i>Orient</i>, 1, 1990, p.42-44</p> <p>9. "Locul muzicii în sistemul confucianist", in <i>Orient</i>, 2, 1991, p.60-66</p> <p>10. "Le modèle cognitif du monde dans la philosophie chinoise", in <i>Annals of the « Sergiu Al. George » Institute</i>, Bucarest, 1992, p.69-77, ISSN 1221-4302</p> <p>11. "The Grammatical Integration of Serial Verb Constructions", in <i>Analele Universității București</i>, XLIX, 2000, p.79-89</p> <p>12. "Timpurile confucianismului", in <i>Lingua Pax</i>, vol.II, 2001, Ed.Cavallioti</p> <p>13. "China – limita maximă a alterității", in <i>Romano-Arabica</i>, I, EUB, 2001, p.133-139, ISSN 1582-6953</p> <p>14. "Courtesan Love in Classical China", in <i>Romano-Arabica</i>, II, EUB, 2002, p.163-176, ISSN 1582-6953</p> <p>15. Le modèle chinois de l'image, in <i>Annals of the « Sergiu Al. George » Institute</i>, Bucarest, 1995-1996 (apărut 2003), p.145-154, ISSN 1221-4302</p> <p>16. Zhuang Zi s Point of view about Language, in <i>The Romanian Journal of Chinese Studies</i>, 1, 2001, Ed. Sempre, p.1-6</p> <p>17. La sensibilité paysagère dans la Chine classique. L interaffectation – în volumul dedicat peisajului, Actele colocviului Scolii doctorale a Universității București "Paysages d ici et d ailleurs" EUB, 2005, ISBN 973-575-991-8, p.19-35</p> <p>18. Orientalism and the teaching of Oriental languages in the University of Bucharest, in <i>Romano-Arabica</i>, V, 2005, ISSN 1582-6953 p.55-65</p> <p>19. Discursul despre noul confucianism modernizat, in <i>Studii de sinologie</i>, EUB, 2006, p.100-113, ISBN (10) 973-737-226-3</p> <p>20. The Causative Use of Adjectives in Contemporary Chinese, in <i>Studii de sinologie</i>, EUB, 2006, p.222-237, ISBN (10) 973-737-226-3</p> <p>21. Liang Shuming s Discourse about Cultural Models , volumul <i>Modele și Metamorfoze inter și intra culturale</i>, editori Mihaela Irimia, Mihaela Voicu, Luminița Diaconu, Dragoș Ivana, EUB, 2006, p.285-293, ISBN (10) 973-737-230-1, ISBN(13) 978-973-</p>
--	--	--	--	--

				<p>737-230-7</p> <p>22. The Role of Intercultural Concepts in Comparative Hermeneutics, volumul <i>Transcultural and Intercultural Concepts</i>, editori Ruxandra Vişan, Constantin Geambaşu, EUB, 2006, p.19-34, ISBN (10) 973-737-242-5, ISBN(13) 978-973-737-242-0</p> <p>23. Dialogul intercultural prin transferul conceptelor, volumul <i>Tradiții în dialog</i>, EUB, 2008, p.9-17, ISBN 978-973-737-509-4</p> <p>24. The Repositioning of Confucian Tradition: From Centre to Margin, from the Modern to the Postmodern Perspective, volumul <i>Centralitate și Marginalitate</i>, editori Mihaela Irimia, Dragoș Ivana, EUB, 2009, p.180-193, ISBN 979-973-737-699-2</p> <p>25. Recuperarea metodei analogice-ge yi și rolul ei în traducerea culturală, volumul <i>Tradiții în dialog</i>, editori Florentina Vişan, Anca Focșeneanu, EUB, 2009, ISSN 2067-1547</p> <p>26. The Contribution of Verbal Particles le and guo to the Aspectual-Temporal Information of Mandarin Chinese Sentences, <i>Analele Universității București</i>, Anul LIV-2010, 15-27, ISSN 1220-0263</p> <p>27. The Sinization of Postcolonial Discourse, <i>Research Topics, A Selection of Papers Presented at the Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures</i>, Editura Universității din București, 2011, 92-98, ISBN 978-973-737-941-2</p> <p>28. <i>The verb QI go up, rise as a directional verb or motion path verb</i>, Andrei Avram, Anca focșeneanu, Grigore, George, A <i>Festschrift for Nadia Anghelescu</i>, Editura Universității din București, 2011, 551-568, ISBN 978-973-737-951-1</p> <p>29. The Chinese Model of Modernity. The Problem of Creative Conservatorism, in <i>Traditions in Dialogue</i>, Vol. 3/2012. EUB, 11-33</p> <p>30. Eleganța stilului classic, Ana-Cristina Halichias, Maria-Luiza Dumitru Oancea, <i>Ingeniu et Ars, Talent și meșteșug. Studia in honorem Marianae Băluță-Skultety</i>, EUB, 2012, 387-395, ISBN 978-606-16-0110-3</p> <p>31. The Nature and the Status of Exclamatives in Chinese, in <i>Sapientia et Scientia: in honorem Luciae Wald</i>, EUB, 2014, p.348-357, ISBN 978-606-16—0436-4</p>
--	--	--	--	---

				<p>3.49. <i>Discursul despre relevanța contemporană a confucianismului, în cadrul reevaluării filozofiei chineze tradiționale</i>, volumul Conferinței Româno-chineze, "Filozofia și Societatea Actuală", București, 19-20 iunie 2014, p.151-160</p> <p>32. Psych predicates of Emotions in Mandarin Chinese, <i>Traditions in Dialog</i> Vol 4/2012, EUB, 2013, ISSN 2067-1547, 27-40</p> <p>33. The role of literary translation in the cultural dialog. The ethics of translation <i>Traditions in Dialogue</i>, vol5/2015, EUB, 2016, ISSN 2067-1547</p> <p>34. Cosmogramatica. In <i>Traditions in Dialogue</i>, vol5/2015, EUB, 2016, ISSN 2067-1547</p>
			(b) autor / coautor de articol	-
			(b) recenzie	
	2.1.4. studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, necotate CNCS, cu ISSN.	28 p		<p>1. "Strategia povestirii" (cronică la traducerea <i>Intîmplări uimitoare de ieri și de azi</i> de Toni Radian, Ed.Univers, 1982), in <i>Romania literară</i>, nr.40, 1982</p> <p>2. "Toni Radian: Povești cu minuni vechi și moderne", in <i>Studia et Acta Orientalia</i>, 11, 1983, p.125-127</p> <p>3. "O școală de poezie originală", in <i>Luceafărul</i>, oct.1986</p> <p>4. "Poetica traducerii", in <i>Luceafărul</i>, 8 aug.1987</p> <p>5. "Arta de a întreține viața" (cronică la traducerea <i>Dao De jing</i> de Dinu Luca, Ed. Humanitas, 1993), in <i>România literară</i>, 25-31 aug.1993</p> <p>6. "Gao Xingjian – Procesul Nobelului", in <i>România literară</i>, 27 iunie –3 iulie 2001</p> <p>7. "O premieră sinologică. Filozoful confucianist Xun Zi tradus în limba rămână", in <i>Observator cultural</i>, Nr.241, 5 octombrie, 2004</p> <p>8. "Asianism si eurotaoism" <i>Observator Cultural</i>, 1-7 decembrie 2005</p> <p>9. "Discursul despre noul confucianist modernizat", <i>Adevărul literar și artistic</i>, 6 decembrie 2006</p> <p>10. "Un text daoist fundamental", <i>România literară</i>, 3 iulie, 2009</p> <p>11. Anul Dragonului-Anul Chinei confucianiste, <i>Observator cultural</i>, nr.352, 2-8 februarie, 2012</p> <p>12. Mo Yan și realismul magic, <i>Observator cultural</i>, nr.393, 22-28 noiembrie, 2012</p> <p>13. Mo Yan, poetica romanului</p>

					lung, <i>România literară</i> , nr.11, 14 martie, 2014 14. Mo Yan, Broaște, <i>Lettre Internationale</i> , nr. 89, primăvara 2014, p. 107-109
	2.2. Activitate editorială	2.2.1. Membru al unui colectiv de redacție al unei reviste de specialitate cu peer review, din străinătate (a) sau din țară (b).	(a) / (b)	15p	membru al Editorial Board of <i>Chinese Journal of European Languages and Cultures/Ouzhou yuyan wenhua yanjiu</i> , School of European Languages and Cultures, Beijing Foreign Studies University, din 2008
		2.2.2. Referent științific și coordonator de colecții la edituri sau reviste acreditate, din străinătate (a) sau din țară (b)	(a) / (b)		-
	2.3. Granturi Științifice	2.3.1. finanțate instituțional, obținute prin competiție internațională sau națională, pe baza unui proiect de cercetare.	Director	120p	Grantul în cadrul Visiting Program for Foreign Scholars of Sinology la Centrul de studii sinologice (Beijing) 2004, cu proiect pentru două teme de cercetare în domeniul lingvisticii chineze Grantul anual (10.000 \$) pentru lectoratul de limba coreeană (Korea Foundation) 1988-2010 Grant (3000Euro) la proiectul "Library Acquisition Support", Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange, 2004 Grantul pentru burse doctorale EDUCAȚII I, proiect cofinanțat din Fondul Social European, prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013 . <i>Investește în oameni!</i>
			Membru		-
		2.3.2. finanțate instituțional, individuale, obținute prin competiție, pe baza unui proiect de cercetare.	Titular		-
3. Recunoașterea și impactul activității (A3)	3.1. Traduceri	Carte științifică de autor publicată în străinătate, după ce a fost deja publicată în România sau în R. Moldova.			-
	3.2. Premii și distincții academice	Oferite de Universități, Institute de cercetare, Academii, USR, Asociații profesionale de nivel național.			-
	3.3. Citări, mențiuni bibliografice, recenzări	3.3.1. Citări și mențiuni bibliografice, cu excepția autocitărilor. O citare presupune menționarea explicită a numelui/a contribuției celui citat și este înregistrată o singură dată, indiferent de numărul de ocurențe din lucrarea care citează. Lucrările în care se face citarea trebuie să aibă ISBN sau ISSN.		8p	Transferul și echivalarea conceptelor de libertate și drepturi în discursul modernității chineze/Mugur Zlotea/ 978-606-16-0149-3 Relaționalismul confucianist și gânditorul japonez Kaibara/ Luminița Bălan/ Ekiken 978-973-558-707-9 Dui Zhongguo LI wenhua ji qi dianji fanyi de sikao /Simona Dovleac/ISBN 978-7-300-17675-8 Drumul către luminișul rostirii tăcute a lui Dao /Irina Ivașcu/ ISBN 978-973-8920-86-6
		3.3.2. Recenzii în publicații cu ISBN sau			-

		ISSN.			
3.4. Keynote speaker	Conferințe în plenară la colocvii, simpozioane, conferințe, congrese (a) internaționale / (b) naționale.	(a) / (b)	85p	<p>1 conferință de lingvistică Chineză, <i>Ba zi ju</i>, Institutul Confucius, Universitatea din București, 2014</p> <p>1 conferință la Institutul Confucius, Universitatea din Brașov, 2012</p> <p>1 conferință la Scoala de vară, Forumul universitar, Universitatea Bologna, 2008</p> <p>1 conferință la simpozionul Dialogul intercultural și traducerea, 2008, Universitatea de Limbi Străine, Beijing</p> <p>2 conferințe la Centrul de sinologie – China, Universitatea de Limbi Străine, Beijing 2004;</p> <p>3 conferințe în programul Erasmus – Belgia, Universitatea din Gent, Facultatea de Arte și Filozofie, 2001;</p> <p>15 conferințe internaționale (Beijing, Paris, Barcelona, Edinburg, Torino, Roma, Gent, Budapesta, Poznan)-participare cu comunicare</p>	
3.5. Stagii în străinătate	3.5.1. Stagiul de cercetare în străinătate (exclusiv Erasmus – staff mobility).	minimum o lună	20p	<p>cu Universitatea Paris VII, 1998, 2002</p> <p>cu Universitatea de Limbi Străine din Beijing 2004, Beijing Waiguo daxue, 2008</p> <p>cu CRLAO-CNRS, Paris, 2000</p> <p>cu Universitatea de Limbi Străine din Beijing-Beijing Waiguoyu daxue, 2008, 2010</p> <p>cu Universitatea din Cracovia, 2013</p>	
	3.5.2. Visiting professor documentat ca atare, prin contract sau invitație.	minimum o lună		-	
3.6. Prezența în baze de date și în biblioteci din țară și străinătate	ProQuest Central, Ebsco, Wiley Online, CEEOL, JSTOR, Oxford Journals, Ulrichs, ISSN, ERIH (exclus Google Scholar/Academic); KVK, worldcat.org, lib.washington.edu, în cataloagele B.C.U. București, Cluj, Iași, Timișoara, B.A.R.		Peste 100p	BCU București - (http://cacheprod.bcub.ro/webopac/List.csp?SearchT1=VISAN%2C+FLORENTINA&Index1=Uindex03&Database=2&SearchMethod=Find_1&SearchTerm1=VISAN%2C+FLORENTINA&OpacLanguage=rum&Profile=Default&RequestId=872320_3&QueryId=872320_3&Source=SysQR&PageType=Start&PreviousList=RecordListFind&WebPageNr=1&NumberToRetrieve=50&WebAction=NewSearch&StartValue=0&RowRepeat=0&ExtraInfo=SearchFromList&SortIndex=Title&SortDirection=1)	
3.7. Participarea la comisii de experți	de evaluare de proiecte, de susținere a tezei de doctorat sau de concurs pentru ocuparea unei funcții didactice sau în cercetare.		44p	<p>Teze coordonate și susținute:</p> <p>1. Irina Ivașcu, <i>Interpretarea și traducerea textelor clasice daoiste (Lai Zi, Zhuang Zi. Lie Zi). Problema echivalării termenilor emblematici</i>, 2009</p>	

					<ol style="list-style-type: none"> 2. Mugur Zlotea, <i>Transformarea și echivalarea conceptelor de libertate și drepturi în discursul modernității chineze de la începutul secolului XX</i>, 2010 3. Diana Yuksel, <i>Ortodoxia confucianistă coreeană din sec. Al XVI-lea; idealul desăvîșirii morale</i>, 2010 4. Toader Șerban, <i>Despre noțiunea chineză de cedare (rang)</i>, 2011 5. Alexandra Mustățea, <i>Portretul moral al samuraiului în contextul naturalizării confucianismului în epoca Tokugawa</i>, 2011 6. Simona Dovleac, <i>Omul relațional în etica confucianistă di perioada Tokugawa. Discursul lui Kaibara Eken (1630.1714)</i>, în proiectul Educați II, 2008, 2011 7. Roxana Ribu, <i>Caracterul religios al confucianismului în discursul neoconfucianiștilor moderni și contemporani</i>, din 2012 8. Luciana Văluțanu, <i>Concepte confucianiste în texte didactice pentru femei din perioada Tokugawa</i>, din 2013 9. Andreea Chiriță, <i>Umor negru în stil chinezesc în prozele lui Yu Hua</i>, din 2014 10. Angela Drăgan, <i>Statutul imaginii în Japonia și China. Raportul text-imagine în romane japoneze din secolul XVIII.</i>, din 2014 11. Georgiana Nicoarea, <i>Graffiti în lumea arabă: între tradiție și inovație</i>, din 2015 12. Paula Pascaru, <i>Poezia chineză colocvială ca formă de heterodoxie</i>, 2015 <p>Peste 25 concursuri didactice.</p>
--	--	--	--	--	--

TOTAL 1810 de puncte

A.1 395 de puncte

A.2 1058 de puncte

A.3 357 de puncte